HERMANN HESSE

An die Kunst

Du hohe Kunst, der ich geglaubt

So manches lange herbe Jahr,

leg in den Schoß mein schweres Haupt (do klína skládám těžkou hlavu)

und glätte mir das graue Haar.

Leg ab die Maske, ich bin da, (odkládám masku…)

der Geiger, der dich lange kennt

und alle Heimlichkeiten sah,

und dennoch in die Flamme rennt.

Gib mir das Lied so laut und wild,

so lachend bitter und gemein, \*(prostou píseň)

Wie mirs aus allen Träumen quillt \* (pramení, prýští)

So sollst du meine Liebste sein.

Můj vlastní překlad:

HERMANN HESSE

Na umění

Umění, věřil jsem ti tak,

v tvrdých a dlouhých, těžkých časech,

Na mé šediny upři zrak,

S hlavou v dlaních tu sedím zase.

Odkládám masku /odlož svou masku, teď tu stojím, Halasně, divoce mi hrej,

Houslista, dlouho už tě znám, směj se a plač a prostá buď

A všechny tajnosti se říci bojím jako z mých snů, tak vyvěrej

A přesto do plamenů utíkám. Pak tě přitisknu na svou hruď.